

# Gaayndjuul Dhiidju (Little baby Jesus)

From: Yugal: Songs in Gamilaraay & Yuwaalaraay, 2013, Yuwaalaraay Language Program, Coolibah Publishing.

Words & music: Gruber & Mohr; Yuwaalaraay translation by John Brown, Laurence Dennis & \_John Giacon; Gamilaraay version adapted from a composition by Meg Leathart

## Gamilaraay

(Track 6; Vocals: Bernadette Duncan)

Gaayndjuul Dhiidju  
Gaanga-nhi Bidhalin-da  
Gunidjayu\* bawi-lda-nha  
Lu la lu la lay  
Gaayndjuul Dhiidju  
Garaarr-a baabi-lda-nha  
Gunidjayu\* bawi-lda-nha  
Lu la lu la lay

\*originally translated and sung as gunidjayu, now correctly translated as gunidjaru

## Yuwaalaraay

Birraliidjuul Dhiidju  
Gaanga-nhi Bidhalin-da  
Gunidjayu bawi-lda-nha  
Lu la lu la lay  
Birraliidjuul Dhiidju  
Buunhu-ga dhanduwi-y-la-nha  
Gunidjayu bawi-lda-nha  
Lu la lu la lay

## English

Little baby Jesus  
Born in Bethlehem  
Softly sang (his) mother  
Lu la lu la lay  
Little baby Jesus  
Sleeping in the hay  
Softly sang (his) mother  
Lu la lu la lay

### *Notes:*

Bernadette uses gaayndjuul for baby — this is one of a number of similar pronunciations, and this form is currently used in Toomelah– Boggabila. It is in fact more consistent with GY pronunciation than gaaynduul, a variant recorded in the Gamilaraay/ Yuwaalaraay Dictionary.